

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 15 (1987)
Heft: 59

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

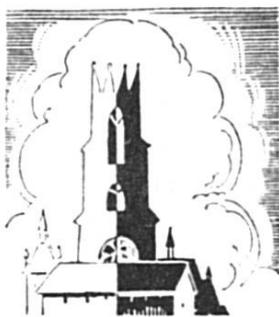
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages fribourgeoises

LES YERDZA A LA FETE DU PATOIS SAVOYARD

Ils furent une cinquantaine à se rendre, en car, à la Fête du patois savoyard qui s'est déroulée à Thonon-les-Bains, le dimanche 20 septembre.

Il y eut d'abord la messe, puis le cortège en ville, le groupe glânois étant conduit par l'ensemble instrumental "La Glânoise" de Villaz-St-Pierre. On s'était mis sur son trente-et-un : fanion en tête, dames en dzaquillon couvertes de fleurs, la "poya" peinte à double face noire et rouge du président Rey, hommes bien cravatés portant outils campagnards. L'Homme et Tornare en grande tenue, et encore....

Le groupe instrumental "La Glânoise" se tailla un franc succès, tant au cortège qu'à la vêprée dansante sous l'ombrage. Bravo !

La IIIe Fête savoyarde et internationale des patois franco-provençaux avait débuté la veille par des colloques sur l'enseignement du patois à l'école, sur la Musique et les chansons en Savoie, sur la toponymie dans l'aire francoprovençale. Une veillée patoise clôtura la journée du samedi, non sans qu'un "charivari" n'ait auparavant parcouru les rues pour annoncer la fête.

Au cortège, on put compter plus d'une vingtaine de groupes représentant divers aspects de la vie et des traditions savoyardes. La représentation fribourgeoise y fit bonne figure, en particulier par l'amicale "Lè Yerdza", que nous félicitons pour son activité et son dynamisme sous la conduite de son président Ferdinand Rey, de Massonnens et de son dévoué comité.

Et voilà qu'on nous invite déjà au traditionnel pique-nique d'automne en salle, qui nous rassemblera le dimanche 15 novembre, à la Montagne de Lussy.

Ls P.



LE YERDZA A LA FITHA DON PATA CHAVOYAO



Chè chon don trovao on'na thincantan'na por'alao in car, à Thônon, à la Fîtha don patâ (Féta deu patwé), la demindze 20 dè chètanbre. Bon voyaodou; on rètoua achebin.

Lé, chon d'abouao jon à la mècha, pu chè chon betaо chu lon trantyon po lou cortéje in vela : Luarin à chon fanion, din grahyâjè in dzakilyon crouvaoyè dè botyè, lou bouébou avuin cha "poya" nâre è rodze lou préjidan in bredzon keman Tornâre, lè j'omou gravatao po portao chu l'èpôla lè j'éjè don travô din payijan d'ontin, è onco to chan k'âbiou.

Ma na, n'âbiou pao la mujica din yèrdza. Chon nâ, ti bin vîhyu, à chohyao dan lon câvrou dè totè lè grôchâ è dè pye balè rèthenaoyè. Fô lè oûre! E pao avarihyê po dzuyi ! L'an menao à gran trin lou cortéje, yô lè dzan l'an ridaman tapao din man : Ethan lè cholè à mujicao. E, la vêprao, can fajin na ride tanfa, l'an rathinbiao to on mondou à l'onbrou po lè rèdzolyi. Bravô !

La fîtha l'avin dza keminhî lou dechandou po dich'cutao don patâ à l'écoûla, dè la mujica è din tsanthon in Chavouye, din non dè lyu è dè velaodzou dan ha cotse don patâ parâ on nouthrou. Pu on tsalavari l'a anonhyi la fîtha in vela, è la dzornao chè fournâte pè na vèya patinjanta.

On pon don chè dèmandao che lè j'organijateu èthan pao dza mafi; nouthrè Yèrdza n'in d'an pao apèchu y'on. Ma l'an canbin fin fîtha, è lon préjidan, moncheu Ferdinand Râ, dè Machounin, avuin ti lè manbrou dè chon comité, chè chon pao demenao po ran. Rèch' pè ! Et dre, k'ora dza, y moujon on pike-nike d'onton, lou 15 dè novanbre, à la Montagne dè Luchi. Y vo j'inviton, por on cou, à la magnére è chu lou ton chavoyao :

"Ah ! vni pi, vni pi, vni pi à la Féta, à la Féta.
Ah ! vni pi, vni pi, vni pi, awe' tyu vutrou z'ami !"

On Yèrdza



LOU PIKE–NIKE DIN YERDZA

Keman dè cothema, no j'en jon nouthonr pike-nike d'onton à la Montagne dè Luchi, la demindze 15 dè novanbre.

On to galé tin, ran tan moû, ran tan frâ, djuch'tou chan fô po chè bin trovao à l'avri, chin dèva ch'incaratao.

Lou préjidan l'è Ferdinand Râ, dè Machounin, ke l'a préparao chan in n'ouaodre, avuin Francis et lè duvè damè don comité ke chè chon fin indyi po contantao to lou mondou. Fô dreachebin ke lou coujenâ Chalin l'è pao inbarachi avuin chon bataclan, dou po po la tsè, è atan po lè pretê, lè piti pâ è lè rin rochète. E pu, che fô, on rèpaochè po na chèconda baya. To chan l'è bin agrèhyaobiou, chuto k'on l'in pon oûre, intrè tin, lou chalu don préjidan, lou dich'cour dè moncheu l'Omou ke prèjantè chon grô lâvrou onco to tsô, la youtse dè madama Steffen, è chuto onco lè tsan de nouthra corale, menaoye pè Dominique, ke chè contantè pao dè batre la mèjoûra. Chu to chan to lou mondou tapè à ridieu din man, è la bach'tringa l'in va d'on'na novala cobya, on pao don dzounou tapin dè la batèri.

Pao moyin, avui chan, dè chobrao chu chon èch'cabi. On l'in y'atrapè lè budzon in pi, è ardi on'na valse po chè dèmurti.

To chan chè pachao d'èch'tra bouna magnére, è madama Râ, on gouvèrnèman dè cha tyéche, l'è tota grahyâja.

L'è cochan ke lè Yèrdza d'la Yan'na l'an pachao la demindze dè lon pike-nike d'onton 1987, à la Montagne dè Luchi.

On Yèrdza



L'ADIEU DES PATOISANTS

Léon MAILLARD

C'est avec beaucoup de peine que nous avons appris le décès de M. Léon Maillard, survenu le 30 juin à l'hôpital de Payerne, où il avait été transporté un mois auparavant.



Une courte mais implacable maladie a eu raison de cet homme robuste et d'une grande volonté. Il était né à Siviriez en 1915.

De famille modeste, dès son jeune âge, il dut travailler à droite et à gauche pour aider ses parents. Les dures difficultés de la vie ne l'ont pas épargné. Léon n'a pas eu d'enfant. Il reportait son affection sur son entourage. Durant de nombreuses années, il a exploité une entreprise de nettoyage à Cugy/VD. Il était aimé et respecté de chacun.

La récession le contraignit à s'engager à la poste de Lausanne jusqu'à l'âge de la retraite.

En 1980, Léon réalisa son rêve le plus cher : bâtir une coquette villa à Font, où il vécut les plus beaux jours de sa vie en compagnie de sa chère Colette.

A l'heure de la séparation, cher ami Léon, les patoisants broyards dont tu étais un membre affectionné et dévoué, te disent un grand merci et au-revoir.

A sa compagne, à sa famille, et à ses amis, nous exprimons notre profonde sympathie et nos sincères condoléances.

U. Crausaz

